

# CURRICULUM VITAE

## Dr Petra NEUFING (*Biochemistry*)

- Medical, Pharmaceutical and Scientific Translator/Editor/Reviser/Writer (FR>EN and GER>EN)
- PhD in Biochemistry
- Author of 18 international research publications
- Fluent in French, German and English (dominant language: English)
- Company website: <http://www.neufinglinguistics.com/>
- Email: [petra@neufinglinguistics.com](mailto:petra@neufinglinguistics.com)

## SUMMARY

I translate and edit, Medical, Pharmaceutical and Scientific content in the fields of molecular biology (i.e. DNA), oncology (solid tumours and leukaemia), haematology, immunology, auto-immunity, nutrition, virology, microbiology, organic chemistry and pharmacovigilance, from either French or German into English (UK or US, as required). I have a **PhD in Biochemistry** from the University of Adelaide, Australia and **have published 18 research papers** (in peer reviewed international journals), which serves to illustrate my proficiency in writing, in English, to international scientific journal standards in my areas of expertise. I am trilingual, having attended schools in France, Germany and Australia. I also have a language degree in French and German from the University of Adelaide, Australia and consider English as my dominant language.

## SUMMARY OF EMPLOYMENT

**2012-Present:** Medical, Pharmaceutical & Scientific translator/editor; working for end customers such as:

Andermatt Biocontrol, Bausch + Lomb, Büchinger-Wilhelmi clinic, Chrisana, Erwin L. Hahn Institute for MRI, Fraunhofer IGB, Genolier, University Hospital at the TU of Dresden, PonteMed, SciRent, Synlab, Techniker Krankenkasse, University of Bremen, in the GER>EN pair and the University hospitals of Toulouse, ANSM, Cardio thoracic centre of Monaco, Catalent, Celgene, CIOMS, Evolution, Merck, Necker hospital of Paris, Sanofi-Aventis, Serelys, in the FR>EN pair.

**See selection of 10 translation + editing publication on the next page.**

**2008-12:** Postdoc with A/Prof Richard D'Andrea in the Department of Haematology/Oncology, School of Medicine, University of Adelaide, Australia. **Research publications #1, 2, 3.**

**2003-08:** Postdoc with Prof Tom Gordon in the Department of Immunology, Allergy and Arthritis, School of Medicine, Flinders Medical Centre, Australia. **Research publications #4, 6, 9, 11, 12.**

**1997-2003:** Postdoc with Prof Wayne Tilley at the Dame Roma Mitchell Cancer Research Laboratories, University of Adelaide (Jan 2002-Feb 2003) and at the Flinders Cancer Centre, School of Medicine, Flinders University of South Australia (Oct 1997-Dec 2001).

**Research publications #5, 7, 8, 10, 13, 14, 15, 16, 17.**

## SUMMARY OF TERTIARY EDUCATION

**1993-97:** PhD with Prof. Barry J. Egan in the department of Biochemistry, University of Adelaide, Australia. Thesis entitled: "Establishment of lysogeny in coliphage 186".

**Research publications #18, 19.**

**1992:** Honours (I) for a research project entitled: "Investigating CI repression at two promoters in bacteriophage 186", under the supervision of Prof. Barry J. Egan in the department of Biochemistry, University of Adelaide, Australia.

**1989-91:** Bachelor of Science (Majors in Biochemistry and Organic Chemistry) University of Adelaide. (Awarded R. K. Morton Scholarship in Biochemistry III).

**1988:** Graduate Diploma of Education (French and German-Secondary) South Australian College of Advanced education, Australia.

**1985-87:** Bachelor of Arts (Majors in French and German) University of Adelaide, Australia. (Awarded M. Rees George Memorial Prize for French I and the A. J. Schulz Prize for German III).

## SUMMARY OF SCHOOL EDUCATION

**1981-84:** Loreto College, Adelaide, Australia.

**1973-81:** Deutsch-Französisches Gymnasium, Saarbrücken, Germany.

## SELECTION OF 10 TRANSLATION + EDITING PUBLICATIONS

1. Biotteau M, Tournay E, Baudou E, Lelong S, Iannuzzi S, Faure-Marie N, Castelneau P, Schweitzer E, Rodriguez D, Kemlin I, Dorison N, Rivier F, Carneiro M, Preclaire E, Barbarot S, Lauwers-Cancès V, Chaix Y. **What Can Attention Abilities Teach Us About Reading Comprehension in NF1?** *Journal of Neurophysiology and Neurological Disorders* 2019 5: 203  
*Free full text:* <http://www.jscholaronline.org/articles/JNND/What-Can-Attention.pdf>
2. Siegfried A, Masliah-Planchon J, Larrieu-Ciron D, Roux F-E, Pierron G, Nicaise Y, Gambart M, Catalaa I, Péricart S, Dubucs C, Mohand-Oumoussa B, Tirode F, Bourdeaut F, Uro-Coste E. **Brain tumor with an ATXN1-NUTM1 fusion gene expands the histologic spectrum of NUTM1-rearranged neoplasia.** *Acta Neuropathol Commun.* 2019 7: 220  
*Free full text:* [https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6937844/pdf/40478\\_2019\\_Article\\_870.pdf](https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6937844/pdf/40478_2019_Article_870.pdf)
3. Shiina T and Antoine Blancher A. **The Cynomolgus Macaque MHC Polymorphism in Experimental Medicine.** *Cells* 2019 8: 978  
*Free full text:* <https://www.mdpi.com/2073-4409/8/9/978/htm>
4. Dubucs C, Basset C, D'Aure D, Courtade-Saidi M, Evrard SM. **A 4-year retrospective analysis of salivary gland cytopathology using the Milan System for Reporting Salivary Gland Cytology and ancillary studies.** *Cancers* 2019 11: 1912  
*Free full text:* <https://www.mdpi.com/2072-6694/11/12/1912>
5. Buscail E, Maulat C, Muscari F, Chiche L, Cordelier P, Dabernat S, Alix-panabieres C, Buscail L. **Liquid biopsy approach for pancreatic ductal adenocarcinoma.** *Cancers* 2019 11: 852  
*Free full text:* <https://www.mdpi.com/2072-6694/11/6/852/htm>
6. Gauthier M, Durrieu F, Martin E, Peres M, Vergez F, Filleron T, Obéric L, Bijou F, Quillet Mary A, Ysebaert L. **Prognostic role of CD4 T-cell depletion after frontline fludarabine, cyclophosphamide and rituximab in chronic lymphocytic leukaemia.** *BMC Cancer* 2019 19: 809  
*Free full text:* [https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6694602/pdf/12885\\_2019\\_Article\\_5971.pdf](https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6694602/pdf/12885_2019_Article_5971.pdf)
7. Yrondi A, Nemmi F, Billoux S, Giron A, Sporer M, Taib S, Salles J, Pierre D, Thalama C, Schmitt L, Péran P, Arbus C. **Significant Decrease in Hippocampus and Amygdala Mean Diffusivity in Treatment-Resistant Depression Patients Who Respond to Electroconvulsive Therapy.** *Front Psychiatry* 2019 10: 694  
*Free full text:* <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6761799/>
8. Beziat G, Gauthier M, Protin C, Oberic L, Lerebours F, Carlier J, Ysebaert L. **Venetoclax with high-dose methotrexate and rituximab seem effective and well-tolerated in the treatment of central nervous system involvement of chronic lymphocytic leukaemia: a case-report.** *Clinical Case Reports* 2019 00: 1  
*Free full text:* <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1002/ccr3.2580>
9. Piel-Juliana M-L, Thiercelin-Legrand M-F, Moulis G, Voisin S, Claeysens S, Saillera L, **Antithrombotic Therapy Management in Patients with Inherited Bleeding Disorders and Coronary Artery Disease: A Single-Centre Experience.** *Haemophilia* 2019 00:1
10. I translated/edited the following website sections:  
<http://www.krebs-praedisposition.de/en/for-scientists-and-health-professionals/>  
[https://www.gesund-ins-leben.de/\\_data/files/bbf\\_policy\\_brief\\_germany.pdf](https://www.gesund-ins-leben.de/_data/files/bbf_policy_brief_germany.pdf)  
[https://www.gesund-ins-leben.de/\\_data/files/bbf\\_recommendations\\_germany.pdf](https://www.gesund-ins-leben.de/_data/files/bbf_recommendations_germany.pdf)  
<https://www.heller-medizintechnik.de/portfolio/fussheberschwaechel/>

## RESEARCH PUBLICATIONS IN INTERNATIONAL PEER REVIEWED JOURNALS

1. Casolari DA, Nguyen T, Butcher CM, Iarossi DG, Hahn CN, Bray SC, **Neufing P**, Parker WT, Feng J, Maung KZY, Wee A, Vidovic L, Kok CH, Bardy PG, Branford S, Lewis ID, Lane SW, Scott HS, Ross DM and D'Andrea RJ. A novel, somatic, transforming mutation in the extracellular domain of Epidermal Growth Factor Receptor identified in myeloproliferative neoplasm. *Scientific Reports* 2017 7: 2467-2476. (UK)
2. Butcher CM, **Neufing PJ**, Eriksson L, Wilkins EJ, Melo JV, Lewis ID, Bardy P, Scott HS and D'Andrea RJ. RUNX1 mutations are rare in chronic phase *polycythaemia vera*. *British Journal of Haematology* 2011 153:664-678. (UK)
3. Reed JH, **Neufing PJ**, Jackson MW, Clancy RM, Macardle PJ, Buyon JP, Gordon TP. Different temporal expression of immunodominant Ro60/60kDa-SSA and La/SSB apoptopes. *Clinical and Experimental Immunology*. 2007 148(1):153-60. (UK)
4. Sakko AJ, Ricciardelli C, Mayne K, Dours-Zimmermann MT, Zimmermann DR, **Neufing P**, Tilley WD, Marshall VR, Horsfall DJ. Changes in steroid receptors and proteoglycan expression in the guinea pig prostate stroma during puberty and hormone manipulation. *Prostate*. 2007 67(3):288-300. (US)
5. Clancy RM, **Neufing PJ**, Zheng P, O' Mahoney M, Nimmerjahn F, Gordon TP, Buyon JP. Impaired clearance of apoptotic cardiocytes is linked to anti-SSA/Ro and –SSB/La antibodies in the pathogenesis of congenital heart block. *J Clin Invest*. 2006 116(9):2413-22. (US)
6. Severi G, Hayes VM, **Neufing PJ**, Padilla EJD, Tilley WD, Eggleton SA, Morris H, English DR, Southey M, Hopper JL, Sutherland RL, Boyle P, Giles GG. Variants in the prostate-specific antigen (PSA) gene, and prostate cancer risk, survival and circulating PSA. *Cancer Epidemiol Biomarkers Prev*. 2006 15(6):1142-7. (US)
7. Butler LM\*, Centenera MM\*, **Neufing PJ\***, Buchanan G, Choong CS, Ricciardelli C, Saint K, Lee MA, Ochnik A, Yang M, Brown MP and Tilley WD. Suppression of androgen receptor signalling in prostate cancer cells by an inhibitory receptor variant. *Mol Endocrinol*. 2006 20(5):1009-24. (\* **equal first authors, listed in alphabetical order**) (US)
8. **Neufing PJ**, Clancy RM, Jackson MW, Tran HB, Buyon JP and Gordon TP. Exposure and binding of selected immunodominant La/SSB epitopes on human apoptotic cells. *Arthritis Rheum* 2005 52(12):3934-42. (US)
9. Ricciardelli C, Choong CS, Buchanan G, Vivekanadan S, **Neufing P**, Stahl J, Marshall VR, Horsfall D, Tilley WD. Androgen receptor levels in prostate epithelial and peritumoural stromal cells identify non-organ confined disease. *Prostate* 2005 63(1):19-28. (US)
10. Smith AJ, Jackson MW, **Neufing P**, McEvoy RD, Gordon TP. A functional autoantibody in narcolepsy. *Lancet*. 2004 364(9451):2122-4. (UK)
11. Gordon TP, Cavill D, **Neufing P**, Zhang Y-J and Pietrapaolo M. ICA69 autoantibodies in primary Sjögren's syndrome. *Lupus* 2004 13(6):483-4. (UK)

12. Buchanan G, Yang M, Cheong A, Harris JM, Irvine RA, Lambert PF, Moore NL, Raynor M, **Neufing PJ**, Coetzee GA, Tilley WD. Structural and functional consequences of glutamine tract variation in the androgen receptor. *Human Molecular Genetics*. 2004 13(16):1677-92. (UK)
13. Hollington P\*, **Neufing PJ\***, Kalionis B, Waring P, Bentel J, Wattoo D, Tilley WD. Expression and localization of homeodomain proteins *DLX4*, *HB9* and *HB24* in malignant and benign human colorectal tissues. *Anticancer Research*. 2004 24(2B):955-62. (\* **equal first authors, listed in alphabetical order**) (US)
14. Hall RE, Horsfall DJ, Stahl J, Vivekanandan S, Ricciardelli C, Stapleton AM, Scardino PT, **Neufing P**, Tilley WD. Apolipoprotein-D: A novel cellular marker for HGPIN and prostate cancer. *Prostate*. 2004 58(2):103-8. (UK)
15. **Neufing PJ**, Kalionis B, Horsfall DJ, Ricciardelli C, Stahl J, Vivekanandan S, Raymond W, Tilley WD. Expression and localization of homeodomain proteins *DLX4/HB9* in normal and malignant human breast tissues. *Anticancer Research*. 2003 23(2B):1479-88. (US)
16. Severi G, Giles GG, Southey MC, Tesoriero, Tilley WD, **Neufing PJ**, Morris H, English DR, McCredie MRE, Boyle P, Hopper JL. ELAC2/HPC2 polymorphisms, prostate-specific antigen levels, and prostate cancer. *Journal of the National Cancer Institute*. 2003 95(11):818-24. (US)
17. **Neufing PJ**, Shearwin KE, Egan JB. Establishing lysogenic transcription in the temperate coliphage 186. *Journal of Bacteriology*. 2001 183(7):2376-9. (US)
18. **Neufing PJ**, Shearwin KE, Camerotto J, Egan JB. The CII protein of bacteriophage 186 establishes lysogeny by activating a promoter upstream of the lysogenic promoter. *Molecular Microbiology* 1996 21(4): 751-761. (US)

12/19 US publications 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 19

7/19 UK publications 1, 3, 4, 11, 12, 13, 15